

## MARIA GRAZIA CAMMAROTA

**Full Professor of Germanic Philology**, Department of Languages, Literatures and Foreign Cultures, University of Bergamo (since 01/04/2018).

Academic Discipline Code: *L-FIL-LET/15 Filologia germanica*.

**Deputy Dean** of the Department of Languages, Literatures and Foreign Cultures since the academic year 2018-19.

Registered member of *Reprise (Register of Expert Peer-Reviewers for Italian Scientific Evaluation)* – the international register of technical-scientific experts headed by the Ministry of Education, University and Research.

Member of the *Italian Association of Germanic Philology* - AIFG (since 1997).

Member of the teaching board of the Ph.D. Programme in *Linguistic Sciences* (since 2013).

Director of the Ph.D. Programme in *Linguistic Sciences* (since 2020).

Counsellor in the Presidency of the *Italian Association of Germanic Philology* (since 2021).

### ACADEMIC TEACHING

- 1989-93 Intensive Language Courses (German) organized by the Language Centre of the University of Pavia for “Erasmus” students.
- 1992-94 Seminars of Germanic Philology at the University of Bergamo
- 1993-94 Module of History of the German Language at the University of Pavia
- 1994-98 Supplementary teaching activities of Germanic Philology as Subject Expert
- 2000-01 Adjunct Professor of History of the German Language at the University of Pavia
- 2002-03 Adjunct Professor of Germanic Philology at the University of Piemonte Orientale (Vercelli)
- 1998-2011 Adjunct Professor of Germanic Philology at the University of Bergamo
- 2011- Professor in charge of the BA and MA courses of Germanic Philology at the University of Bergamo

### FURTHER TEACHING ACTIVITIES

Teaching activities within the Ph.D. Programme (in Euro-American Literatures from 2004 to 2012, and in Linguistic Sciences since 2013) and in the Translation Workshop for the MA course in European and Pan-American Languages and Literatures, now Intercultural Studies in Languages and Literatures (since 2010). Teaching activities at the invitation of other Universities.

### MAIN ACADEMIC ROLES

- 2005-09 Member of the *Academic Senate* as representative of the Researchers
- 2006-09 Member of the *Presidency Council*
- 2009-12 Member of the *Teaching Committee* of the Department
- 2010-12 *Deputy Dean* of the Department of Language Sciences, Communication and Cultural Studies
- 2012 Delegate of the Head of the MA programme in European and Pan-American Languages and Literatures for the planning of Teachers Traineeship (TFA)
- 2012-15 Member of the *Joint Committee* of the Department
- 2012-17 Member of the *University Students Orientation Programme*
- 2012-18 Delegate of the MA programme in European and Pan-American Languages and literatures of the Students for the Orientation Programme

- 2014-21 Representative of the *Quality Committee of the Department*
- 2016-18 Representative of the Department at the *University Outreach Committee*
- 2017 Member of the *Committee of the programme "Dipartimento di Eccellenza"*
- 2018- *Deputy Dean* of the Department of Languages, Literatures and Foreign Cultures
- 2018- Member of *Governing Board* of the Department of Languages, Literatures and Foreign Cultures
- 2018- Member of the *Teaching Committee* of the Department of Languages, Literatures and Foreign Cultures
- 2018- Representative of the programme "Dipartimento di Eccellenza"
- 2019- Member of the *University Research Committee* (Prot. n. 74657/II/22, 13/05/2019)

## **RESEARCH INTERESTS**

Main research fields within Old and Middle High German and Old English traditions: textual criticism, translation practice in the Middle Ages, theoretical and practical issues of translation from a medieval text to modern languages, rewriting of medieval texts; texts related to the Crusades, war and the representation of the Other.

## **NATIONAL RESEARCH PROJECTS (PRIN)**

As representative of the local Research Unit within the project:

- 2002-04 *Re-writing and intertextuality: Metamorphoses, interferences and reinterpretations of the medieval text*  
Principal Investigator: Prof. Maria Grazia Saibene  
Theme of the Research Unit in Bergamo: *Forms of re-use in the Middle Ages and from medieval to modern cultures: Texts, figures e materials*
- 2006-08 *Composition, transmission and instability of the medieval Germanic text: New criteria in textual criticism and models of edition*  
Principal Investigator: Prof. Fulvio Ferrari  
Local coordinator until 2007: Prof. Maria Vittoria Molinari  
Theme of the Research Unit in Bergamo: *Between orality and writing: Issues of textual criticism in Kreuzlieder.*

As a participant:

- 1999-01 *Modernization of the medieval text. Issues of reception and translation*  
Local coordinator: Prof. Maria Vittoria Molinari.

Further participation in submitted research projects with a positive evaluation:

- 2009 *The text in history: communication purposes and textual organization in the Germanic Middle Ages*  
Principal Investigator: Prof. Fulvio Ferrari  
Local coordinator: Maria Grazia Cammarota  
Theme of the Research Unit in Bergamo: The Explicit and the Implicit: *Communication purposes in representing the heathen in the medieval text*
- 2011 *Atlas of medieval culture. Toponymy, cultural conditions, cultural-exchange geography from Late Antiquity to Early Humanism (5th-15th centuries)*  
Principal Investigator: Prof. Oronzo Pecere
- 2012 *Literary culture in Italy from the fourth to the tenth century: A geographical perspective*  
Principal Investigator: Prof. Paolo Chiesa

- 2015 *Unity and diversity, centres and peripheries. Multilingual scenarios in the Mediterranean, both past and present*  
Principal Investigator: Prof. Marina Benedetti
- 2018 *Literature, Language, and Myth: Johann Gottfried Herder's Reception between Tradition and Translation*  
Principal Investigator: Prof. Elena Agazzi

#### **UNIVERSITY RESEARCH PROJECTS AND COMMITTEES**

- 2012-19 Member of the Research project *Linguistics and Philology*
- 2015-17 Member of the project *Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes* – an International Research Centre funded by the University of Bergamo within the *Excellence Initiatives* programme together with the University of Alcalà de Henares (Spain) and Justus Liebig University Giessen (Germany)
- 2015- Member of *SeStam* (Late Antiquity and Middle Ages Study Seminar), Interdepartmental Research Centre, University of Bergamo

#### **ORGANIZATION OF CONFERENCES AND SEMINARS**

- 2000 *The medieval text and translation*, Bergamo, 27-28/10/2000
- 2001 *Translating medieval texts: goals, public, strategies*, Bergamo, 12-13/10/2001
- 2003 *Rewritings of the medieval text: A dialogue between cultures and traditions*, Bergamo, 14-15/11/2003
- 2005 *Textual criticism, criticism of reception, representation of 'mouvance': New tasks within the philological work*, Seminar, Bergamo, 24/06/2005
- 2009 *The Relationships between East and West at the time of the Crusades. Historical and Literary Witnesses*, International Conference, Bergamo, 17-18/09/2009
- 2015 *Rewritings and actualization of Germanic medieval texts*, XLII Conference of the Italian Association of Germanic Philology, International Conference, Bergamo, 3-5/06/2015
- 2017 Member of the Organising and Scientific Committees of the International Conference *Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Age to the New Millennium* (Bergamo, 28-30/09/2017)
- 2021 *Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali*. Convegno in memoria di Maria Vittoria Molinari (Bergamo, 2-4/09/2021)

#### **EDITORIAL ACTIVITIES**

- 1998-06 Member of the Advisory Board of *Linguistica e Filologia* (ANVUR class A journal, Erih and WoS indexed)
- 2007-21 Member of the Scientific Committee of the journal *Linguistica e Filologia*
- 2011 Member of the Scientific Committee of *Filologia germanica / Germanic Philology* (Issue 3), (ANVUR class A journal)
- 2018 Scientific Coordinator of *Filologia germanica / Germanic Philology* (Issue 11), (ANVUR class-A journal)
- 2019 Member of the Scientific Committee of *Filologia germanica / Germanic Philology* (Issue 12), (ANVUR class A journal)
- 2019 Member of the Scientific Committee of the series *Testi del medioevo germanico*, Meltemi, Milano
- 2022- Member of the Editorial Board of *Annali. Sezione Germanica* (ANVUR class A journal)